

Hassaniya Arabic transcript:

س: و هذا ذريك شنه؟
إمرأة: هذا... الزنان، الكبدة ملوية أعليها الشحم... و يطيب فوق الجمر... ينقال له الزنان، هو أحسن شي في الذبيحة
لغنم هذا ذرك... و هذا اللحم، ألا اللحم ما معه شي، ألا اللحم طايب زين أحمر، ألا اللحم ما معه شي ألا وحده... ملان
من الشحم، الذبيحة سميحة عايده ما شاء الله.

English translation:

S: What is this?

WOMAN: This... is called *zanan* and it is made with fat wrapped around liver... which is then roasted on coal. It is called *zanan* and it is my favorite thing made from goat meat... and this is the meat. It is just meat cooked alone with no vegetables or anything, just meat alone... As you can see, it is very oily because the goat, *ma sha' Allah*¹, was very fat.

¹ *Ma sha' Allah*: Praise God (literally: "What Allah willed"): An Arabic expression generally used when mentioning a personal attribute or event which is considered a blessing, such as a person's beauty or the birth of a baby. The traditional sense is to protect what is being complimented from the "evil eye" by attributing the source of the blessing to God.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated